

□資訊科技已帶動了國際間圖書館資源的共享及技術的合作；猶有盼者，館與館間，館員與館員間，每一顆炙熱服務的心相互間，都有合作的理念與共享的空間，我們的硯讀筆耕將讓天涯比鄰、知己知彼的美夢成真。

——專欄主編 汪雁秋（出版品國際交換處主任）——

# 圖書館的聯結交流

章仁美譯 中央圖書館出版品國際交換處額外幹事

## 一、簡介

「聯結 ( twinning ) 」這個詞彙普遍用來形容兩個團體間的特殊關係，在法國稱作「聯結 ( jumelage ) 」；德國稱作「合夥 ( Partnershaft ) 」，而在美國、澳大利亞及紐西蘭則稱為「姐妹市 ( sister cities ) 」。透過「聯結」，兩個團體將因互利而結合，並因此加速經濟、文化之發展，與促進國際關係。因此而產生的共同企劃、交流、含特殊目的的觀光計畫，與政府公職服務之改善，均是聯結關係的重要成果。

80年代與90年代，我們目睹了全球之國界變更、新生國林立、古國新生等驚人的發展。而科技與大眾傳播也縮短了不同文化、不同國家間的距離，即使是發生在數千里外的事件，我們也能即時獲得訊息。因此人們愈加意識到，獲取其他國家資訊是必要而刻不容緩的。為了因應此需求，圖書館建立了國際性的館際間特殊關係，以獲取必要但又難以取得的資訊，及分享人們共同關心的主題，與創造新的資訊來源。

## 二、圖書館聯結交流之定義與裨益

圖書館聯結交流是隸屬於不同國籍的兩座圖書館間，持續進展的關係，其旨在促進跨國性的圖書館事業，並提昇其品質。這種關係必須是互動的，但並不一定要讓圖書館雙方都獲得等值的利益，不過任何一方圖書館，都應可明顯的感受到聯結關係所帶來的利益。

1991年6月20～21日，在加拿大渥太華市舉行的一場為密切結合南北半球圖書館合作的「圖書館聯結交流典範發展國際研討會」中，Sheila Lampart指出：「圖書館聯結交流之發展，就某方面來

說，要歸因於普遍存在於全球各圖書館的一些問題與共同關心的課題，例如1.由於出版品之高價位與各圖書館之經費限制，即使在專門領域，圖書館仍無法自給自足；2.對第三世界國家文學作品難以獲致；3.文盲比率的增加；4.對稀少的財政資源的需求；5.缺乏各類文化與應用科技等專業性知識；6.亟需具有良好訓練與相當程度智識、見識之圖書館館員。（註一）

登載於國際圖書館協會聯盟雜誌 ( IFLA Journal ) 的「國際圖書館協會聯盟之圖書館聯結交流計畫」一文中，作者 Nancy John 列舉了圖書館聯結交流的各项優點與利益：

- (一) 圖書館的資訊交流；
- (二) 在已開發或未開發國家中，皆有助於出版訊息的取得；
- (三) 有關圖書館管理的新方式，及推展圖書館各項計畫的技術方法等資訊，可以更普遍地廣為開發中國家使用；
- (四) 已開發國家之圖書館能進一步認清開發中國家之圖書館所面臨的出版問題；
- (五) 針對圖書館之運作管理，國際間可以常常跨國性的相互解決困難所在；
- (六) 各等級圖書館館員皆有機會參與、分享共同關心的課題與工作上的問題；
- (七) 在圖書館的工作領域裡，將因視野的擴展而有更全面性的認識。（註二）

隨著各國經濟發展愈來愈依賴全球市場之趨勢，各種文化間的資訊交流也就愈形重要。而傳播媒體、快速傳送系統、網際網路與電子通訊系統，及傳真技術的發達，已使跨洋的通訊能在短短數分鐘內，甚至

幾秒鐘內，迅速完成。同時，由於資訊溝通網路的連結日益精進，我們對其他國家消息之倚賴也就日形增強。因此，扮演世界資訊保存者角色的圖書館，就有必要去發掘其他國家的資訊來源。

是故任何圖書館的聯結交流計畫，都必須是圖書館雙方可以互蒙其利；然而值得注意的是，這並不意味著這兩個圖書館都要獲得相對等的利益。在低度開發國家，圖書館大多仍有其重要資源可以與世界各國分享，而圖書館如果没有建立這類聯結交流關係，這些資源實在無法輕易取得，甚至渺無希望。此外，適用於未開發國家圖書館的各種問題解決方案，常常也能符合其他國家的實際需要。諸如圖書保存、文化復興、社區服務與掃除文盲等各項計畫，都是未開發國家所關切的，這些計畫應如何推展、實施，將有助於其他國家圖書館館員日後能洞察機先。

## 三、圖書館聯結交流關係之建立與實施

建立圖書館間聯結關係的構想，是起源於圖書館有各類資訊來源。期刊部門可能在蒐集他國期刊時，屢遭困難；或者圖書館認為加強對某一國的圖書與其他資源之收集是非常重要的；或者就僅僅是兩位不同國家的圖書館館員同時參加某個會議時，發現他們的圖書館各自有某些行政上與管理上的問題，於是決定透過專家正式交流，或為解決問題的可行方案。圖書館聯結交流之構想起源，是決定該關係之過程與目的的主要關鍵因素。有時候圖書館聯結交流計畫之所以較易成功地推動，乃因為該計畫著眼於較小範圍的課題；相對的，一個龐大的計畫，則需要更完善、更正式的處理策略。

在進行大範圍、多目標的圖書館聯結合作時，應具有契約、備忘錄、協議書或雙方均同意的成交規定，以確保聯結關係的穩定發展。而最理想的聯結關係是維持至少五年的時間，當然，聯結關係可以在最初的五年內取消，不過為評估聯結關係及其可能帶來的利益，五年的期間大概是必要的。如果需要，二至三年的試驗時期可以使未來合作關係更有成效。如前所述，許多目前發展中的圖書館聯結交流關係，的確是起始於非正式的聯結合作。事實上，這種關係可以成功的建立，則歸功於其極具彈性。假使硬要使聯結關係套上正式的規範，有可能致使其無法達到預期的目標。也許世界上某些地區有必要以正式的規章來規範組織的聯結交流關係；但是換到其他地區，反而易使

計畫窒礙難行，而合作關係受到限制。因此，在發展圖書館聯結交流關係時，瞭解合作伙伴及其文化，是非常重要的。

## 四、圖書館聯結交流計畫之範例

目前正發展中的各個聯結計畫，大多是以下列之一項或多項為合作範圍：館藏發展、館員提昇及公共關係。雖然捐贈計畫並不完全符合前述之聯結關係的定義。但是在下文中，也將包含此部分，作一簡單的闡述。

## 五、館藏發展

館藏發展似乎是不同國家間圖書館聯結交流的最主要因素。由圖書館聯結交流關係而取得之圖書，通常是難以從傳統的資訊取得管道來獲得，甚至不可能由此獲致。通常依交換而來的刊物，是非常珍貴、罕有的。所以交換計畫有可能會要求某種特定主題、具專論性質的專題報告或期刊等，這些交換也常是因圖書館從業人員的需求及書目來源的指標所形成的。然而，一般性的交換計畫常是以某特定範疇的資料為主題，出版品通常由提供交換的圖書館選擇以作交換。但無論是採用上述何種交換方式，接受贈書的圖書館，在館藏發展的標準上，對交換而來圖書的評估，應與以購買方式入館的圖書，採行一致的標準。

其他聯結交流計畫中，資源共享與聯合目錄是增強圖書館館藏發展的有利管道。而兩個圖書館的館際借閱，可以減少圖書館費用的支出及促進圖書的流通。以聯合各圖書館間之目錄，來評估某特定主題或地域性之資料，這種方式業已在各地實施，例如：

(一) 澳洲 Casuarina 之 Northern Territory 大學圖書館為了加強該校更廣泛的研究及教學品質，已展開蒐集有關東南亞之館藏的計畫。

(二) 芬蘭 Kouvala 市立圖書館定期寄送複本書單給予愛沙尼亞的 Tallinn 市立圖書館，再由該館自行挑選其所需之出版品。

## 六、館員提昇計畫

人員交換也是圖書館聯結交流中非常成功的一項計畫。在各種不同計畫實施的同時，均會派遣圖書館員至其他國家工作（例如，美國有傅爾布萊特計畫 ( Fulbright Program ) 與美國圖書館協會的圖書館館員計畫）；另外，也有許多是圖書館員依自己意願至

別國圖書館作短時期的服務。但是和協助性質或依自己所選擇之工作等計畫不同的是，圖書館聯結交流關係中的人員交換，牽涉到圖書館雙方的人事及圖書館體制，因此圖書館並不需要同時派遣館員作交流，但相互派出館員之時間差距，以不超過一年為宜。

人員交換計畫中，不論是個人或是主辦單位都是受益者。「國際計畫中美國學術圖書館之角色扮演」一書中，Bruce Bonta 指出：「國際交流的重要成果……是參與交流者之個人成長……，面對一個全然陌生、全新的環境，交換人員可藉此機會加強欣賞與評斷的能力，更敏銳地在混亂中尋求真理，並學習分析所見所聞。這種到異國見習的驚人成果，往往可以在圖書館館員個人的耐性、智慧與國際觀的拓展上，略窺一二。」（註三）

曾經參與人員交流的圖書館館員，對以上 Bonta 先生之語，均表示肯定與贊同。雖然有時會因文化上或地域上的差異，而導致工作上產生難題，但大家對館員互換的計畫仍予以正面評價。

對圖書館本身而言，亦是收穫頗多。因為藉此交換機會，不僅可以獲得文化上的認知，也可以使圖書館館員充實知識，且透過知識的交流，得以增廣見聞。而來訪的圖書館員在針對問題時，常可以提供新的、正確的見解，以及勇於挑戰傳統的思考方式。Banta 先生在其文中也提及：「藉由國際經驗的累積，使得參與者能夠提昇對其他文化的敏感度，此舉很有可能使圖書館行政人員重新評估長久以來既存的文化偏見。」（註四）

除人員交換外，在圖書館聯結交流關係中，還包括了圖書館代表團參觀拜訪與其建立關係的圖書館，如圖書館協會或一些圖書館組織組成的研習團。這類研習團可能是由圖書館中具有某種專業知識之人員所組成（如保存、技術服務），亦可能是由各部門相關人員組成。綜而言之，團體交流是屬於短期性質，並且可能較個人的交流範圍更廣闊。

### 七、公共關係／認養圖書館

當一已開發國家的圖書館認養另一較落後地區的圖書館，為其聯結關係之伙伴時，其間各種活動、程序皆與捐贈計畫無異。也就是說，為此落後地區的圖書館，會舉辦基金籌募活動，並為其購買圖書、設備等。通常，基金籌募的活動都有特定的目標，例如，為某圖書館添購一系列的百科全書。當此目標完成

時，勸募活動也就此結束，或可能再為另一其他目的又重新展開。提供各項捐贈的圖書館，從各類活動的公共關係中以及協助天涯比鄰的利他情懷中，同樣也得到利益。

譬如，加拿大魁北克圖書館協會（L'Association des Bibliothécaires du Québec, QLA）於 1984 年認養了肯亞 Nairobi 市的 Livingston 小學及 St. George 小學為其圖書館聯結交流的伙伴，並展開為期五年的交流關係，魁北克圖書館協會也不時地籌設基金，並分別贈送新書給這兩校圖書館。後來在國際圖書館協會聯盟（IFLA）之「學校圖書館常備委員會」派人員參觀肯亞 Nairobi 市的兩所小學之後，該地圖書館之一切圖書、設備等所需，皆於 1984 年的 IFLA 會議中得到完善的解決。就在為肯亞圖書館募款計畫成功達成之後，魁北克圖書館協會於是再選擇另一需要協助的對象——牙買加圖書館，除了在 1989 年至 1993 年期間，特募得款項以支助其巡迴圖書車服務之書刊外，人員的交換計畫也在進行中。

### 八、多重計畫的圖書館聯結方案

理想的圖書館聯結交流關係中，各圖書館間應進行各類之活動。舉例來說，法國 Angers 市與非洲西部馬利（Mali）共和國之 Bamako 市，於 1974 年締結為姐妹市，自 1986 年起，Angers 公共圖書館即與 Bamako 的所有公共圖書館建立種種合作關係，包括捐贈計畫、每年人員交換計畫、雙語（法語—Bambara）故事圖書之出版、作家與展覽品之交流，及為興建 Bamako 地區的六座兒童文化中心，而展開的募款活動等等。

### 九、電子環境中的圖書館聯結交流關係

圖書館聯結交流關係雖無嚴格的限制，但主要還是以圖書及人事為主。未來，面對資訊的發達，圖書館計畫很有可能與各形態的圖書館、組織開展合作關係，在開發中國家，無疑地，科技將提供有效取得資訊的管道。因此，將來圖書館聯結交流之導向，大致會是：

- (一) 捐贈設備；
- (二) 各類圖書館共同合作建立新的資訊來源；
- (三) 共同擔負保存電子資訊及圖書之責任；
- (四) 共同負責將印刷型式之圖書轉換成以電腦處理的電子資訊。

### 十、捐贈／交換計畫

捐贈計畫已行之多年，受惠的圖書館不計其數。大部分捐贈計畫皆傾向於單方面的捐贈，也就是說，常是由已開發國家圖書館提供複本書或舊圖書，給開發中國家的圖書館。而少部分案例中，圖書館雙方會互贈其舊書，這種形式的捐贈方式，有愈來愈受歡迎的趨勢，尤其是在政治動盪不安的東歐國家，與蘇聯解體後紛紛獨立的新共和國中。

接受贈書的圖書館並非毫無目標而盲目的接受餽贈，而是必須依據該館館藏發展的標準，來評估、衡量這些贈書之可用度。相對地，過期及不完整的書刊對任何圖書館來說，皆不適用。

### 十一、結語

圖書館聯結交流關係的建立，大多具有正面影響效益，很多實例皆顯示，大部分圖書館從這種聯結交流關係中，享受既成功又豐富的果實。然而假若沒有審慎的計畫及周詳的評估，或是聯結關係未能造成雙方互蒙其利，則此計畫易遭受挫敗，並收到反效果，目前 IFLA 與聯合國教科文組織（UNESCO）出版了圖書館聯結交流發展之指南導讀，如果有興趣，可與 IFLA 聯繫，以取得相關資料。

Sheila Lampart 更進一步指出，聯結關係應致力於：

- (一) 增加及改善圖書館聯結交流之各項計畫與服務；
- (二) 增進對本土固有文化的瞭解；
- (三) 透過分享共同關心課題，與協力解決問題，促進圖書館員的個人成長與發展；
- (四) 專業人員之間立即互動影響；
- (五) 透過專門知識、技術與圖書資訊交流，凝聚分享圖書館的力量；
- (六) 經由訓練、專業知識及相互觀摩等方式，改善圖書館不完善的地方。（註五）

### 附註

1. Lampart, Sheila I., "Twining of Libraries : Objectives Relating to Public, School, and University Libraries," in *Proceedings of the International Seminar in the Development of Twinning Models for the Libraries in the South and in the North*, Ottawa, Canada, June 20 ~ 21, 1991, p.32。

2. John, Nancy, "IFLA Projects on Twinning of Libraries," *IFLA Journal* 17 (3) : 316 - 17 (1991)。
3. Bonta Bruce, "American Higher Education and International Programs : Background, Issues, and a Future Agenda," in *The Role of the American Academic Library in International Programs* (Greenwich, Conn. : JAI Press, 1992) p.90。
4. 同上，pp. 16 - 17。
5. Lampart, p.31。

• 本文譯自 Robert P. Doyle, "Library Twinning", 該論文發表於 1994 年 8 月 22-28 日在古巴舉行之 IFLA 第 60 屆年會，後刊載於 *IFLA Journal* Vol.20 (1994) No.4 pp.403 - 409。  
作者 Robert P. Doyle 現任美國圖書館協會 (American Library Association, ALA) 國際關係處主任，負責處理該協會有關國際關係之各項計畫。同時 Doyle 先生也參與訂定及推行「圖書館館員計畫」，在此計畫下，每年約有 20 至 30 名美國圖書館館員，到國外之圖書館任職，為期 4 至 15 個月不等。

## 臺灣省八十四年度公共圖書館 期刊及官書管理研討會

時 間：民國84年5月24日至25日

地 點：國立中央圖書館文教區421室

(臺北市中山南路20號)

主辦單位：臺灣省政府教育廳

國立中央圖書館

研習對象：全省各社教機構工作人員40人

內 容：實務講座、電腦檢索、綜合座談等